

LATAS ALEGRE, Óscar: “O que nos iziban as charraduras d'a chen d'a Galliguera”. Reseña de *L'aragonés de a Baxa Galliguera*, de Chesús de Mostolay, *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 325-328.

## O que nos iziban as charraduras d'a chen d'a Galliguera

Reseña de: MOSTOLAY, Chesús de: *L'aragonés de a Baxa Galliguera*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2008. ISBN: 978-84-87333-63-7; 132 pp.

Bi ha mitos; gosa aber mitos e liendas como que l'aragonés se fabla nomás que en as bals d'os mons Pirineus (Fonz ye en ixas bals zarratas?) e uno d'ixos causos que contrimuestran que ixos mitos no son ziertos ye a Galliguera, do encara se puede ascuitar charrar a fabla aragonesa, anque bella miqueta castellanizada, como en o resto d'as zonas aragonesofonas. Ta plenar iste forato plega iste libret, que podebamos calificar como coleutibo, anque profes, como tot, tiene autoría.

O prelogo ye d'o escritor ayerbense Chusé Antón Santamaría Loriente, qui ye autualmén cordinador d'a Sección de Luengas d'o Rolde de Estudios Aragoneses (asoziazión editora d'o libro) e qui ha feito buens treballos filolochicos sobre ista redolada d'Ayerbe. Una luenga que “nos conforma porque ye una mena de capuller rebentón de l'alma” (p. 5) e nos debuxa un terreno en que ya bi ha bels estudios clasicos, d'entre os que zita os “de Saroïhandy, Khun, Elcock, Buesa...” (p. 6).

A edición, estudio e ateclamiento son d'o semontanés Chesús de Mostolay (Adagüesca, 1957), qui ye un etnografo, escritor e tradutor en aragonés. Chesús ye autor de bels libros sobre l'aragonés, á cualo millor: *Acordanzas de San Pelegrín* (2001), *El aragonés en el Somontano de Barbastro* (2007), *Vicente Tobeña y Barba: un ilustrado aragonés* (2008) e *L'aragonés de a Baxa Galliguera* (2008), que ye o libro que reseñamos.

Os datos, con os cuales treballa Chesús de Mostolay, estioron replecatos por o coleutibo autodenominato “Os zerrigüeltaires”, ixos abenturers que, en as añatas

güitanta, corrioron tot iste Aragón, fendo grabazions güei irrepetibles.<sup>1</sup> En iste treballo, bi ha datos de diez lugars d'as Comarcas de Zinco Billas e Plana de Uesca: Agüero, San Felizes, Ardisa, Ayerbe, Biel, Santolaria de Galligo, Murillo de Galligo, Lobarre, Fuencalderas e O Frago. Por ixo, dende l'ambiesta cheografica, o tetulo d'o libro talmén estase millor, en cuentas de “Baxa” Galliguera, Galliguera “Meya”, pos “Baxa” parixe més endicata ta os lugars d'ixa redolada de Zuera, Gurrea, Billanueba u San Mateu de Galligo, á no estar que se refiera á ra zona sur, por dixar difuera Triste, Yeste u Anzanigo, d'a que se gosa clamar “Galliguera”.

En a “Introdución”, nos da cuenta, l'autor, de o metodo de fer o bocabulario, estrautato d'entre as grabazions e de bels testos escritos d'os entrebistatos, metendo os lemas d'as parolas aragoneses en negreta, translatando ista boz aragonesa enta o castellano, con a marca diatopica u cheografica (fendo notar o lugar de recullita de toz es bocables) e ficando bella frase d'exemplo do se repleca, como nos indica: “contino se i mete a sua equibalenzia castellana, con inicial en mayuscla, e se remata cuaternando as begatas que dita parola bi amanixe á l'arreo de os destintos charrazos u documentos, metendo, siempre que se puede, a frase u frases do se troba, con o lugar de prozedenzia debán en cursiba e negreta” (p. 8).

Dimpués, unas chiquetas oserbanzias gramaticals de fonetica, morfolochía e bellas particularidaz lingüísticas d'Agüero e Murillo, dan paso á o bocabulario de bellas mil bozes, que ocupa a más gran parti d'o libro (pp. 17-96).

Respeuto á o bocabulario, no gosa aber marcas gramaticals, fueras de beluna suelta e curiosa (por exemplo, en a boz “**grúa**: (m.) *Grúa*. San Felizes: Han sacau grandes con lo grúa pa cargar el remolque”, p. 56), e que bella begata se troban á faltar, anque sí bi ha bella marca diacronica (asina, “**fallo**: *fajo*. Agüero. (Anticuado, según Belarre)”, p. 50, u “**relox/reló**: Reloj. Agüero: *Relox* (Antiguo, según Belarre)”, p. 82). En a definición d'os bocables, bi ha tamién exemplos replecatos en as charradas, toponimos e mesmo tradición oral –ditos, cantas e etnotestos– (se beigan bozes, como **abarcá de pelo, aire, berdá, can, dar, diners, esgramacar, ferrero, inagurar, mallo, peder, pelaire, ruxiar**, ez.); asina, un pregón que amanixe en **can/cano, a**: *Perros, perras*. Agüero: *Por orden de l'alcalde se faze á saber: Que s'ha liau una zorzallata de cans y canas. Todo el que tenga cans y canas que las encarcarabile ent'a puerta d'o churau chiqué. Que s'iba estau o churau grande, no ubiera pasau nada, y así, s'ha rematau a fiesta. [...]*” (p. 31); u iste refrán, en a boz “**osín**: Viento frío del norte. Fuencalderas: *Más bale morir d'orín que d'osín.*” (p. 73).

O libro remata con bels toponimos e nombres de casas d'ixos lugars d'Agüero (muitas replecatas por M.<sup>a</sup> J. Berraondo), Biel, Lobarre, Aniés, Murillo de Galligo, San Felizes, Santolaria de Galligo e Sierra Estronad (u Astronar), chunto con un

<sup>1</sup> MARTÍN, Migalánchel / OTERO, Armando / PÉREZ, Migalánchel (1999): “A colección de charrazos tradicionals y narracions orals: una contrebución ta la esbenidera creyazión d'un archibo sonoro d'a esprisión oral en aragonés”, en NAGORE / F., RODÉS, F. / VÁZQUEZ, Ch. (eds), *Estudios y rechiras arredol de l'aragonés y a suya literatura. Autas de a I Trobada (Uesca, 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fable Aragonesa, 1999, pp. 163-185.

curioso estrauto de as bozes aragonesas e toponimia de o “*Libro Catastro de los Tierra Tenientes...*”, de l’aoño 1794, alzato en o lugar de Agüero, con unas curtas “Conclusions” e una sengular bibliografía, clamata “Fuens”, en a que amanixen os nombres e fotografías d’os prenzipals informans.

Como puede beyer-se por tot iste treballo, iste libro, por cuenta d’atros més librescos, ye feito nomás que con testimonios orals d’as grabazions, o que li dona un frescor e pureza dialeutal, alportando asabelos de datos e informazions dica agora nunca no leyitas en garra monografia. Á partir d’él, podemos dezir que l’aragonés d’Ayerbe fa parti de l’aragonés meridional, anque con bellas carauteristicas en común con l’aragonés ozidental con o que comparte muitas d’as soluzions. Asina, se beyen rasgos coinzidens con l’ansotano, como bella perda de a /-r/ zaguera en *tapá* en Agüero (“*Deja-lo á medio tapá*”, p. 88), u parolas e esprisions sólo que ozidentals como *do, ormino, osín, en guis de, ez*. Bel rasgo apaixito á ro cheso, como a forma *bo* d’o presén d’indicativo, en Agüero (“Pues lo bo á mandar otra bez t’allá”) u en Ayerbe (“*Les ne bo á esplicar*”, p. 60). Istos rasgos ozidentals alternan con soluzions agora zentrales como conserbazions de partezipios en *-to* (“ha ito”, p. 14) u a conserbación d’a conchunzión copulativa *e*, en bel causo isolato (e ‘y’. Agüero. *E miá, te cogebas os burros con a zincha*”, p. 43).

Femos notorio de bels rasgos propios, como a particla *i* en puesto de *de*, tan suyiza d’iste dialeuto de l’aragonés, ta o que se gosa fer serbir a denominación d’ayerbense, (“*Un mesache i Güesca*”, p. 59), u as remataduras en */-r/* d’os deminutivos con */-t/* etimolochica (“*traguer, mozer*”, p. 12).

Pero como ye d’asperar, a más gran parti d’as soluzions foneticas son as comuns aragonesas, como a conserbación d’a F- inizal latina (*fabla, forca, fosal, fumo, fuso*, ez.); a solución */š/* ta os grupos latinos -KS-, -PS-, -SS- (*buxo, ixe, baxas*); a solución */č/*, probenién de */J-/* e */G<sup>e:i</sup>/* latinas (*chelo, chinibro, chinipro, choben, chuntos*), ez. O mesmo pasa en a morfolochía, do tamién se troban rasgos carauteristicos de l’aragonés, como os plurals en */-s/* dezaga consonán (*boladors, chóbens, diners, regulars*); os demostrativos de primera persona, *iste, ista*, e de segunda, *ixa, ixe e ixo*; o pronombre relativo *qui*; os indefinitos *bel, bella*; l’alberbio de cantidá *prou*; as preposicions *enta, ta*; os complementos pronomino-alberbials *ne, en* (“se’n salió”, “ala, ir-nos-ne”) e *i* (“o magro no’n i eba”, “no i ai otro remedio”); o partitivo *“de”*: “en ai d’abitaus muitos”; a rematanza */-ba/* en o imperfeuto d’indicativo (*abeba, beneba, dezibamos*); as partidas ta reforzar a negazión *mica, cosa*; os numerals *bente, cuaranta, sesanta* e os ordinals *primer/primero e zaguer/zaguero*, ez.

Ta rematar, he de dezir que, ta yo, ha sito un goyo reseñar iste libro, no sólo por fer notorio d’a suya calidá, pos nos trobamos con un libro de referenzia, de do sacar muitos bocables, toponimos e tradición oral, sino tamién porque he de confesar que uno d’os informans, Marino Alegre, ye o chirmano d’o mío lolo materno, naxito, como o mío lolo e a mía mai, en o lugar de A Casta. En o libro que reseñamos se reproduze un escrito, que fa a primera fuella d’una carta de M. Alegre (p. 118) que se publicó entera

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

en a rebista *Orache*.<sup>2</sup> Zarramos con una frase, con a mesma que bale ta tetulo d'ista reseña, cualo autor ye o mío tío-lolo, M. Alegre, e que fa referencia á como se fablaba, con o “que nos iziban as charraduras d'a chen” d'a Galliguera.

**Óscar LATAS ALEGRE**  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

---

<sup>2</sup> ALEGRE, Marino (1989): “A o botero d'Ayerbe Blas Castán”, *Orache*, 9, pp. 16-17. Ye una carta de respuesta por os parabiens á os de Casa Silbestre de A Casta, a nuesa casa familiar, publicata por CASTÁN, Blas (1985): “Un domingo más”, *Orache*, 7, pp. 10-11.